



26 Primorski poletni Festival estivo del Litorale

17. maj | maggio - 14. julij | luglio 2019

KOPER

CAPODISTRIA

IZOLA

ISOLA

PIRAN

PIRANO

ANKARAN

ANCARANO

Poština plačana pri pošti
6101 Koper-Capodistria
TISKOVINA



26 Primorski
poletni
Festival
estivo del
Litorale

17. maj | maggio - 14. julij | luglio 2019

KOPER	CAPODISTRIA
IZOLA	ISOLA
PIRAN	PIRANO
ANKARAN	ANCARANO

Programska knjižica Primorskega poletnega festivala 2019	Programma del Festival estivo del Litorale 2019
---	--

Izdaja	Editore
--------	---------

Gledališče Koper Teatro Capodistria

Za izdajatelja	Per l'editore
----------------	---------------

Katja Pegan

Urednik	Redattore
---------	-----------

Miha Trefalt

Prevajalka	Traduzione
------------	------------

Patricija Koren

Lektorica	Correzione testo
-----------	------------------

Alenka Juvan

Oblikovalec	Disegnatore grafico
-------------	---------------------

António Lobo - Tip of the Iceberg

Tisk	Stampa
------	--------

Tiskarna Vek, Koper

Naklada	Tiratura
---------	----------

3000 izvodov

Koper, Slovenija, maj	Capodistria, Slovenia, maggio
--------------------------	----------------------------------

2019



Primorski poletni festival

Primorski poletni festival je leta 1993 nastal kot projekt, že naslednje leto pa je v obalnih mestih izvedel prvo sezono s 34 predstavami; od tega dve produkciji in eno soprodukcijo. Tako je že na začetku uresničil svoj prvi cilj, to je opravljati vlogo producenta in soproducenta in ne le organizatorja oziroma posrednika poletnih prireditev. Ta cilj je uresničeval tudi v naslednjih letih. Ob tem si je zastavil tudi ključno nalogo, da uvaja in ohranja ambientalnost, ki je bila prej v krajih ob morju, kljub številnim neizkoriščenim možnostim, bolj izjema kot pravilo. Oživeli so skrita prizorišča, trgi, ulice, stare palače in drugi zgodovinsko pomembni prostori starih mestnih jeder, pri čemer je festival opravil pionirsko delo. Tega so bili posebej veseli obiskovalci.

Vselej zavezan visokim umetniškimi merilom je festival v 25 sezonah izvedel okoli 1000 predstav oziroma drugih projektov, od tega 35 lastnih produkcij in soprodukcij z več ponovitvami.

Pomembno je sooblikoval poletno kulturno ponudbo slovenskega Primorja in prispeval k prepoznavnosti obmorskih mest. Bližino dveh meja je izrabil za ustvarjalne odnose s sosednjimi pokrajinami in državami. Hkrati je ohranjal stike z nekdanjimi jugoslovanskimi gledališči, kar z gostovanji in izmenjavami ter oživljanjem nekdanjega skupnega kulturnega prostora počne še danes.

Primorski poletni festival v ambiente slovenskega Mediterana že četrto stoletja naseljuje gledališko umetnost, to žlahtno poslanstvo bo opravljal tudi vnaprej.

26

Festival estivo del Litorale

Il Festival estivo del Litorale è nato nel 1993 come progetto, ma già l'anno successivo, ha portato in scena nelle diverse città della costa slovena 34 spettacoli teatrali, fra cui ben due produzioni proprie e una coproduzione. Fin dagli inizi ha realizzato pertanto il fine primario che si era posto, rivestendo un ruolo di produttore e coproduttore e non limitandosi alla mera organizzazione di eventi estivi. Tale proposito è stato mantenuto anche nelle edizioni successive, cercando al contempo di assumere quale compito prioritario l'introduzione e il mantenimento dell'approccio d'ambientazione, sovente trascurato nelle località litoranee nonostante le molteplici opportunità, scarsamente valorizzate. Si sono così rivitalizzati, con un impegno pionieristico, luoghi di rappresentazione inediti, piazze, vie, antichi palazzi e altri spazi di rilevanza storica nel contesto cittadino. Tali soluzioni non hanno mancato di incontrare il favore del pubblico. Mantenendo nel tempo un alto e costante criterio di selezione artistica, il Festival ha allestito in 25 stagioni quasi 1000 spettacoli teatrali, ovvero altri eventi, tra i quali spiccano le 35 produzioni e coproduzioni con diverse repliche. Il Festival ha contribuito a dare corpo alla proposta culturale del Litorale sloveno, è stato veicolo di promozione delle città costiere e ha saputo mettere a frutto la vicinanza di due confini instaurando rapporti di collaborazione culturale con le regioni e gli stati contermini. Al contempo, si sono mantenuti i contatti con i teatri del bacino culturale comprendente l'area dell'ex Jugoslavia, continuando ad oggi a mantenere tale comune legame culturale con spettacoli ospiti in cartellone e un proficuo interscambio.

Già da un quarto di secolo il Festival estivo del Litorale è foriero dell'arte teatrale nello spazio mediterraneo sloveno, e tale prezioso mandato culturale rimane un impegno per il futuro.

Maj

Petek 17 14.00

Odprtje Galerije Luka Koper in razstave fotografij Dan v pristanišču Tomaža Primožiča

Bastijon, Koper

Sobota 18 20.00

Indigo in plesni iluzionisti
RBR Dance Company Illusionistheatre (Italija)

Organizatorja predstave v sklopu PPF: Skupnost Italijanov Santorio Santorio Koper in Generalni konzulat Italije v Kopru

Gledališče Koper



Foto: Leonardo Arrisi

Torek 21 20.00

Marc Camoletti – Michael Niavarani (Totalno) katastrofalna večerja

Gledališče Koper

Gledališče Koper



Petek 24 20.00

Koncert Adija Smolarja

Gledališče Koper



Sobota 25 20.00

Marta Buchaca
Deklice ne bi smele igrati nogometa

Gledališče Koper

Gledališče Koper, mala dvorana

Petek 31 20.00

OFF PPF
Jazz v žaklju

Miramar, Carpacciiov trg, Koper

Junij

Sobota 1 20.00

Koncert Vinicia Caposelle

Organizatorja koncerta v sklopu PPF: RTV Slovenija, Regionalni RTV center Koper-Capodistria, Radio Capodistria; Skupnost Italijanov "Santorio Santorio" Koper. V sodelovanju z Italijansko skupnostjo za radio in teledifuzijo

Gledališče Koper

Nedelja 2 21.00

Janez Vrečko
KONS:O:VEL
Biografska in filozofska drama

Anton Podbevšek Teater in Studia humanitatis; v sodelovanju s Cankarjevimi domom Ljubljana

Gledališče Koper

Sreda 5 21.00

OFF PPF
Fake duo

Miramar, Carpacciiov trg, Koper

Četrtek 6 20.00

Hadar Galron
Mikve

Novosadsko gledališče | Újvidéki Színház (Srbija)
Predstava je v madžarskem jeziku s srbskimi nadnapisi

Podelitev primorske gledališke nagrade tantadruj

Gledališče Koper

Petek 7 18.00

Poklon Borisu Cavazzi

Primorski poletni festival

Pretorska palača, Koper



Sobota 8 21.00

Koncert
Jure Počkaj & Ana Pupedan

Gledališče Koper



Četrtek 13 21.30

Béla Pintér
Naše skrivnosti

Slovensko ljudsko gledališče Celje

Martinčev trg, Koper



Ponedeljek 17 21.00

OFF PPF
Terasafolk

Miramar, Carpacciiov trg, Koper

Torek 18 21.30

Carlo Goldoni – Predrag Lucić
Barufe

Gledališče Koper, Slovensko stalno gledališče, Trst (Italija), Istrsko narodno gledališče – Mestno gledališče Pulj (Hrvaška), SNG Nova Gorica

Park Arrigoni, Izola

> Junij

Sreda 19 20.00

Iz Štirih letnih časov: Poletje–Zima
Potujoči urbani ples

Organizator predstave v sklopu PPF: Generalni konzulat Italije v Kopru v sodelovanju s Skupnostjo Italijanov "Giuseppe Tartini" Piran in Skupnostjo Italijanov "Santorio Santorio" Koper

Pastoralno-kulturni center Georgios, Piran

Četrtek 20 21.30

Marjan Tomšič
Bužec on, bušca jaz

Primorski poletni festival

Travnik mestnega obzidja, Piran

Nedelja 23 21.30

Federico García Lorca
Krvave svatbe

Srbsko narodno gledališče, Novi Sad (Srbija), JU „Grad teatar“, Budva (Črna gora)
Predstava je v srbskem jeziku

Martinčev trg, Koper



Sreda 26 21.00

Slehnernik

Univerza Middlesex, London (Združeno kraljestvo)
Predstava je v angleškem jeziku

Gledališče Tartini Piran

Četrtek 27 21.00

Antonio Piccolo
Tako je govorila Mona Liza

Golden Show d. o. o. – Socialno podjetje Trst v sodelovanju s Teatro In Fabula (Italija)
Predstava je v italijanskem jeziku

Manziolijeva palača, Izola

Petek 28 21.00

Koncert skladb Stefana Rote

Organizator Samoupravna skupnost italijanske narodnosti Piran v sodelovanju z Ljudsko univerzo Buje (Hrvaška), Skupnostjo Italijanov Giuseppe Tartini, Piran in Skupnostjo Italijanov Momjan (Hrvaška)

Križni hodnik Minoritskega samostana sv. Frančiška, Piran

Petek 28 21.00

Rachele Colombo trio
Opevati Benetke

Organizator koncerta v sklopu PPF: Skupnost Italijanov "Santorio Santorio" Koper

Pokrajinski muzej Koper

Sobota 29 21.00

Poletni koncert Obalnega komornega orkestra

Dvorana sv. Frančiška Asiškega, Koper



Julij

Sreda 3 21.00

Noč poezije

Primorski poletni festival

Krajinski park Sečoveljske soline



Četrtek 4 19.00

Black Star Acrobats (Gana)
Ulični cirkus

Plaža v Valdoltri, Ankaran

Četrtek 4 21.30

Po motivih Pahljače Carla Goldonija
Ventilator

Gledališče Koper in Novosadsko gledališče (Srbija)

Park Arrigoni, Izola



Sobota 6 20.00

Koncert
Komorni orkester iz Waidhofna ob Ybbsu

Stolna cerkev Marijinega vnebovzjetja, Koper

Nedelja 7 21.00

Elaine Murphy
Ljubi moj

Slovensko ljudsko gledališče Celje

Plaža v Valdoltri, Ankaran

Nedelja 7 21.30

Prva revija primorske popularne glasbe

Radio Koper in Primorski poletni festival

Pastoralno-kulturni center Georgios, Piran



Nedelja 14 21.00

Dejan Pečenko duo
Planet Bach

Plaža v Valdoltri, Ankaran



Maggio

Venerdì 17 14.00

Apertura della Galleria Luka Koper e mostra delle fotografie "Giornata al porto" di Tomaž Primožič

Bastione, Capodistria

Sabato 18 20.00

Indaco e gli illusionisti della Danza
RBR Dance Company Illusionisttheatre (Italia)

Organizzatori dell'evento nell'ambito del Festival: Comunità degli Italiani "Santorio Santorio" di Capodistria, Consolato Generale d'Italia a Capodistria

Teatro Capodistria



Foto: Leonardo Arrisi

Martedì 21 20.00

Marc Camoletti - Michael Niavarani
Una cena (perfettamente) disastrosa

Teatro Capodistria

Teatro Capodistria

Venerdì 24 20.00

Concerto di Adi Smolar

Teatro Capodistria

Sabato 25 20.00

Marta Buchaca
Le ragazze non dovrebbero giocare a calcio

Teatro Capodistria

Teatro Capodistria, sala piccola

Venerdì 31 20.00

OFF PPF
Jazz nel sacco

Miramar, Piazza Carpaccio, Capodistria

Giugno

Sabato 1 20.00

Concerto di Vinicio Capossela

Organizzatori del concerto nell'ambito del Festival: RTV Slovenia, Centro Regionale RTV Koper-Capodistria, Radio Capodistria; Comunità degli Italiani "Santorio Santorio" di Capodistria. In collaborazione con: Comunità Radiotelevisiva Italoфона

Teatro Capodistria



Domenica 2 21.00

Janez Vrečko
KONS:O:VEL
Dramma biografico e filosofico

Anton Podbevšek Teater e Studia humanitatis; in collaborazione con Casa Cankar di Lubiana

Teatro Capodistria



Mercoledì 5 21.00

OFF PPF
Fake duo

Miramar, Piazza Carpaccio, Capodistria

Giovedì 6 20.00

Hadar Galron
Mikve

Teatro di Novi Sad / Újvidéki Színház (Serbia)
Lo spettacolo è in lingua ungherese con sovratitoli in serbo

Consegna del premio teatrale del Litorale
Tantadruj

Teatro Capodistria



Venerdì 7 18.00

Omaggio a Boris Cavazza

Festival estivo del Litorale

Palazzo Pretorio, Capodistria

Sabato 8 21.00

Concerto
Jure Počkaj & Ana Pupedan

Teatro Capodistria

Giovedì 13 21.30

Béla Pintér
I nostri segreti

Teatro popolare sloveno di Celje

Piazza Martinc, Capodistria

Lunedì 17 21.00

OFF PPF
Terasafolk

Miramar, Piazza Carpaccio, Capodistria

Martedì 18 21.30

Carlo Goldoni - Predrag Lucić
Le baruffe

Teatro Capodistria, Teatro Stabile Sloveno di Trieste (Italia), Teatro nazionale istriano - Teatro cittadino di Pola (Croazia), TNS di Nova Gorica

Parco Arrigoni, Isola



> **Giugno**

Mercoledì 19 20.00

**Da "Le Quattro stagioni":
Estate - Inverno
Danza urbana itinerante**

Organizzatore dell'evento nell'ambito del Festival: Consolato Generale d'Italia a Capodistria. In collaborazione con: Comunità degli Italiani "Giuseppe Tartini" Pirano e Comunità degli Italiani "Santorio Santorio" Capodistria

**Centro pastorale-culturale "Georgios",
Pirano**



Giovedì 20 21.30

**Marjan Tomšič
Povero lui, poveretta mi**

Festival estivo del Litorale

Il prato delle mura cittadine di Pirano

Domenica 23 21.30

**Federico García Lorca
Nozze di sangue**

Teatro nazionale serbo, Novi Sad (Serbia), JU „Grad teatar“, Budva (Montenegro)
Lo spettacolo è in lingua serba

Piazza Martinc, Capodistria

Mercoledì 26 21.00

Uomo qualunque

Università Middlesex di Londra (Regno unito)
Lo spettacolo è in lingua inglese

Teatro Tartini Pirano

Giovedì 27 21.00

**Antonio Piccolo
Così parlò Monna Lisa**

Golden Show srl - Impresa Sociale Trieste in collaborazione con Teatro In Fabula (Italia)
Lo spettacolo è in lingua italiana

Palazzo Manzioli, Isola

Venerdì 28 21.00

**Concerto di composizioni musicali di
Stefano Rota**

Organizzatore CAN Pirano in collaborazione con l'Università popolare aperta di Buie (Croazia), la Comunità degli italiani "Giuseppe Tartini" di Pirano, la Comunità degli Italiani di Momiano (Croazia)

**Chiostrò del convento dei frati minori
conventuali di San Francesco, Pirano**

Venerdì 28 21.00

**Rachele Colombo trio
Cantar Venezia**

Organizzatore del concerto nell'ambito del Festival: Comunità degli Italiani "Santorio Santorio" di Capodistria

Museo Regionale di Capodistria



Sabato 29 21.00

**Concerto estivo dell'Orchestra da
Camera del Litorale**

**Sala San Francesco d'Assisi,
Capodistria**

Luglio

Mercoledì 3 21.00

La notte della poesia

Festival estivo del Litorale

Parco Naturale delle Saline di Sicciole

Giovedì 4 19.00

**Black Star Acrobats (Ghana)
Circo di strada**

Spiaggia di Valdoltra, Ancarano



Giovedì 4 21.30

**Adattato da Il Ventaglio di Carlo Goldoni
Il ventilatore**

Teatro Capodistria, Teatro di Novi Sad (Serbia)

Parco Arrigoni, Isola



Sabato 6 20.00

**Concerto
Orchestra da camera di Waidhofen
a Ybbs**

**Chiesa dell'Assunta e di San Nazario,
Capodistria**

Domenica 7 21.00

**Elaine Murphy
Caro mio**

Teatro popolare sloveno di Celje

Spiaggia di Valdoltra, Ancarano

Domenica 7 21.30

**Prima rassegna della musica popolare
del Litorale**

Radio Koper e Festival estivo del Litorale

**Centro pastorale culturale Georgios,
Pirano**



Domenica 14 21.00

**Dejan Pečenko duo
Planet Bach**

Spiaggia di Valdoltra, Ancarano

Maggio | Maj

Giovedì Četrtek	30	21.00
-------------------	----	-------

Prima nazionale | Prva italijanska uprizoritev
Jacopo Squizzato
Nikola Tesla a portrait

Golden Show srl - Impresa Sociale Trieste / Tinaos in collaborazione con NeedTeatro | Golden Show d. o. o. - Socialno podjetje Trst / Tinaos v sodelovanju z NeedTeatro

Teatro dei Fabbri, Trieste | Trst (IT)



Giugno | Junij

Sabato Sobota	1	21.00
-----------------	---	-------

Emanuele Aldrovandi
Nessuna pietà per l'arbitro | Nobene milosti za športnega sodnika

Centro Teatrale | Gledališko središče MaMiMò

Teatro Verdi, Muggia | Gledališče Verdi, Milje (IT)



Sabato Sobota	8	21.00
-----------------	---	-------

Finalista premio In-Box 2019 | Finalist nagrade In-Box 2019

Centro Culturale Polifunzionale Ottagono, Codroipo | Večnamenski kulturni center Ottagono, Codroipo (IT)

Venerdì Petek	14	21.00
-----------------	----	-------

Valerio Nardoni / Daniela Morozzi
Amy - storia di un naufragio | Amy - zgodba o brodolomu

Teatro delle Donne | Gledališče žensk

Teatro Verdi, Muggia | Gledališče Verdi, Milje (IT)



Sabato Sobota	15	21.00
-----------------	----	-------

Prima nazionale | Prva italijanska uprizoritev
Valeria Moretti
Clara Schumann

Associazione culturale Caravan | Umetniška organizacija Caravan (HR)

Teatro Verdi, Muggia | Gledališče Verdi, Milje (IT)

Venerdì Petek	21	21.00
-----------------	----	-------

Andrea Mitri
Fuori gioco di rientro | Povratek iz nedovoljenega položaja

Atto Due

Teatro Verdi, Muggia | Gledališče Verdi, Milje (IT)

Sabato Sobota	22	21.00
-----------------	----	-------

Andrea Mitri
Fuori gioco di rientro | Povratek iz nedovoljenega položaja

Atto Due | Drugo dejanje

Centro Culturale Polifunzionale Ottagono, Codroipo | Večnamenski kulturni center Ottagono, Codroipo (IT)



Mercoledì Sreda	26	21.00
-------------------	----	-------

Prima nazionale | Prva italijanska uprizoritev
Antonio Piccolo
Così parlò Monna Lisa | Tako je govorila Mona Lisa

Golden Show srl - Impresa Sociale Trieste in collaborazione con Teatro In Fabula | Golden Show d. o. o. - Socialno podjetje Trst v sodelovanju s Teatro In Fabula

Teatro dei Fabbri, Trieste | Trst (IT)

Venerdì Petek	28	21.00
-----------------	----	-------

Tratto da *La vita prodigiosa di Isidoro Sifflotin* di Enrico Ianniello
Isidoro

Teatri Uniti

Centro Culturale Polifunzionale Ottagono, Codroipo | Večnamenski kulturni center Ottagono, Codroipo (IT)

Sabato Sobota	29	21.00
-----------------	----	-------

Tratto da *La vita prodigiosa di Isidoro Sifflotin* di Enrico Ianniello | Povzeto po *Čudežnem življenju Isidora Sifflotina* Enrica Ianniella
Isidoro

Teatri Uniti | Združena gledališča

Teatro dei Fabbri, Trieste | Trst (IT)

Luglio | Julij

Mercoledì Sreda	3	21.00
-------------------	---	-------

Caroline Baglioni, Michelangelo Bellani
Gianni

Progetto vincitore del Premio Scenario per Ustica 2015 | Zmagovalni projekt nagrade Premio Scenario per Ustica 2015
Spettacolo vincitore del Premio In-Box Blu 2016 | Zmagovalna predstava na Premio In-Box Blu 2016
Premio Museo Cervi - Teatro per la Memoria 2017 | Nagrada Muzej Cervi - Teatro per la Memoria 2017

Teatro dei Fabbri, Trieste | Trst (IT)



Giovedì Četrtek	4	21.00
-------------------	---	-------

Caroline Baglioni, Michelangelo Bellani
Sempre Verde | Zimzelen

Centro Culturale Polifunzionale Ottagono, Codroipo | Večnamenski kulturni center Ottagono, Codroipo (IT)

Domenica Nedelja	7	21.00
--------------------	---	-------

Lucia Franchi, Luca Ricci
Piccola Patria | Mala Domovina

Capo Trave

Centro Culturale Polifunzionale Ottagono, Codroipo | Večnamenski kulturni center Ottagono, Codroipo (IT)

Venerdì | Petek 12 21.00

Prima nazionale | Prva italijanska uprizoritev
Liberamente ispirato ad Alice di Lewis Carroll di Linda Dalisi, drammaturgia Tommaso Tuzzoli | Po Alici Lewisa Carrola povzela Linda Dalisi, dramaturg Tommaso Tuzzoli
Il Cappellaio | Klobučar

Tinaos|Casa del Contemporaneo

Centro Culturale Polifunzionale Ottagono, Codroipo | Večnamenski kulturni center Ottagono, Codroipo (IT)



Sabato | Sobota 13 21.00

Liberamente ispirato ad Alice di Lewis Carroll di Linda Dalisi, drammaturgia Tommaso Tuzzoli | Po Alici Lewisa Carrola povzela Linda Dalisi, dramaturg Tommaso Tuzzoli
Il Cappellaio | Klobučar

Tinaos|Casa del Contemporaneo

Centro Culturale Polifunzionale Ottagono, Codroipo | Večnamenski kulturni center Ottagono, Codroipo (IT)



[t]naos
associazione culturale

MUGGIA
TEATRO

Con il contributo di | S sodelovanjem



Con il patrocinio di | Pod pokroviteljstvom



Partner | Partnerji



Associazione Caracoles

In collaborazione con | V sodelovanju



Sponsor | Sponzorji



Media partner | Medijski partner



KOPER

CAPODISTRIA

Indigo in plesni iluzionisti

Indaco e gli illusionisti della Danza

(Totalno) katastrofalna večerja

Una cena (perfettamente) disastrosa

Koncert | Concerto

Adi Smolar

Deklice ne bi smele igrati nogometa

Le ragazze non dovrebbero giocare a calcio

Vinicio Capossela

KONS:O:VEL

Mikve

Poklon Borisu Cavazzi

Omaggio a Boris Cavazza

Koncert | Concerto

Jure Počkaj & Ana Pupedan

Naše skrivnosti

I nostri segreti

Krvave svatbe

Nozze di sangue

Rachele Colombo trio

Opevati Benetke | Cantar Venezia

Poletni koncert | Concerto estivo

Obalni komorni orkester | Orchestra da Camera del Litorale

Komorni orkester iz Waidhofna ob Ybbsu

Orchestra da camera da Waidhofen a Ybbs

PPF Posprava

PPF Messa in ordine

OFF PPF





Organizatorja predstave v sklopu PPF: Skupnost Italijanov Santorio Santorio Koper, Generalni konzulat Italije v Kopru
Organizzatori dell'evento nell'ambito del Festival: Comunità degli Italiani "Santorio Santorio" di Capodistria, Consolato Generale d'Italia a Capodistria

Indigo in plesni iluzionisti

RBR Dance Company
Illusionistheatre
(Italija | Italia)

Indaco e gli illusionisti della Danza

Multimedijska plesna predstava
Spettacolo di danza multimediale

Režiserja | Regia Cristiano Fagioli, Gianluca Magnoni
Koreografa | Coreografie Cristiano Fagioli, Alessandra Odoardi
Avtorja glasbe | Musiche Virginio Zoccatelli, Diego Todesco
Oblikovalec svetlobe | Disegno luci Cristiano Fagioli
Video Scenery Design & Computer Animation Gianluca Magnoni, Diego Rossi, Alessandro Ottenio
Digitalna postprodukcija | Postproduzione digitale nessuno productions & think-3d.it
Kostumografinja | Costumi Donatella Bressan
Plesalci | Danzatori Cristina Ledri, Alessandra Odoardi, Chiara Pagano, Francesca Benedetti, Erik Locatelli, Francesco Palmitesta

Sodobna uprizoritev prepleta ples, tehnologijo, inovativne vizualne učinke, projekcije, igro svetlobe in zahtevne tehnološke režijske rešitve. Zahvaljujoč premišljeni uporabi luči in projekcij plesalci na odru izginjajo, se znova pojavljajo in multiplicirajo ter tako očarajo gledalca, ki se nenadoma znajde v skrivnostnem labirintu



Foto: Leonardo Artisi

optičnih iluzij. Predstava z močnim čustvenim nabojem se osredinja na univerzalno in privlačno tematiko – na spoštovanje okolja in na naš odnos z materjo Zemljo – ter v različnih prizorih plesnega spektakla sprošča sile, ki zagotavljajo življenje planetu in z njim obstoj človeštva.

Spettacolo di forte attualità che coniuga danza, tecnica e massima innovazione con il supporto di speciali effetti video, proiezioni, giochi di luce e soluzioni registiche innovative. Centrale il tema del rispetto dell'ambiente e il rapporto uomo-natura e il rapporto con la Madre Terra, nell'agitarsi delle forze che governano la vita sul pianeta e l'esistenza dell'uomo.



Torek | Martedì | 21. maj | maggio | 20.00

Gledališče Koper

Teatro Capodistria

140 min
Odmor | Intervallo
12 / 10 €Gledališče Koper
Teatro Capodistria

Marc Camoletti – Michael Niavarani

(Totalno) katastrofalna večerja

Una cena (perfettamente) disastrosa

Idilčna hišica, ki je vikend na podeželju. Žena je odpotovala k svoji mami, mož je v krizi srednjih let – ljubica pa ima rojstni dan. Da bi ji pripravil čudovit večer, mož naroči hrano in pijačo (skupaj s kuharico). Za vsak primer, če bi bilo ženi kaj sumljivo, povabi še svojega najboljšega, dolgoletnega prijatelja. Na domnevno moški vikend, zabavo. Toda ta prijatelj je skrivni ljubimec njegove žene, ki se zdaj nepričakovano pojavi na vratih ... *Katastrofalna večerja* obljublja dve uri alarmantnega stanja, nenehnih laži in za lase privlečenih pojasnil ter sprevračanja resnice, predvsem pa dve debeli uri smeha, ki vam bo morda dal tudi misliti.

Prevajalec | Traduzione Darko Čuden
Režiser | Regia Samo M. Strelec
Kostumografinja / Costumi Tatjana Radišić
Scenografa | Scenografia Samo M. Strelec, Milan Percan
Lektorica / Correzione testo Laura Brataševac
Dramaturg / Dramaturg Miha Trefalt
Oblikovalec svetlobe / Disegno luci Jaka Varmuž
Oblikovalec maske / Trucco Matej Pajntar

Igralci | Con Aleš Valič (Dare Sršen), Mojca Partljič (Jolanda Sršen), Igor Štamulak (Robert Zajc), Vanja Korenč (Suzi), Anja Drnovšek (Suzana), Luka Cimprič (Jurček)



Foto: Jaka Varmuž

Un cottage in campagna, lì si trova accidentalmente il marito con la sua amante e la moglie con il suo amante (il migliore amico del marito), e all'apice - la cuoca che finge di essere una modella. Un groviglio di relazioni complesse, nascondini e bugie, promesse due ore di vigile allerta, continue finzioni e spiegazioni improbabili, ma soprattutto tante risate, che forse vi faranno anche riflettere.

Petek | Venerdì | 24. maj | maggio | 20.00

Gledališče Koper

Teatro Capodistria

150 min
20 / 19 / 17 / 16 €

Koncert | Concerto Adija Smolarja | di Adi Smolar



Foto: Adi Smolar

»Se počasi daleč pride, se prav počasi spletejo vezi, dokler mi sonce ne zaide, iskal poti bom do ljudi!« poje Adi Smolar v eni od svojih pesmi. V njej opiše pot, ki jo je prehodil od leta 1981, ko je imel svoj prvi samostojni koncert, do danes, ko velja za enega od najpopularnejših kantavtorjev pri nas. V svoji glasbeni karieri prejel številne nagrade in svoje poslušalce razveselil s kar 14 samostojnimi albumi. Je tudi avtor pesniške zbirke in šestih knjig za otroke. Hudomušen, kritičen, razmišljujoč in pronicljiv opazovalec življenja in medčloveških

odnosov vam bo s pomočjo svojih pesmi, prežetih z obilo humorja in zdravega razuma, kot vedno pripravil večer, nabit s pozitivno energijo.

Adi Smolar è oggi considerato uno dei cantautori più popolari nel nostro paese. Nella sua carriera musicale ha ricevuto numerosi premi e ha rallegrato i suoi ascoltatori con 14 album personali. Con le sue canzoni piene di umorismo e parole di buon senso, preparerà, come sempre, una serata carica di energia positiva.



Gledališče Koper
Teatro Capodistria

Marta Buchaca

Deklice ne bi smele igrati nogometa

Le ragazze non dovrebbero giocare a calcio

Prevajalka | Traduzione Marjeta Drobnič
Režiser | Regia Daniel Day Škufca
Dramaturginja | Dramaturg Nina Šorak
Scenograf in avtor videa | Scenografia e autore del video Voranc Kumar
Kostumografinja | Costumi Anja Ukovič
Avtor glasbe | Musica Tine Grgurevič - Bowrain
Lektor | Correzione testo Martin Vrtačnik
Oblikovalec svetlobe | Disegno luci Jaka Varmuž

Igralci | Con Mojca Partljič (Mati | La madre), Igor Štamulak (Toni), Tjaša Hrovat (Sara)
Nastopajoči v videu | Attori nel video Matija Vastl, Daša Doberšek, Daniel Day Škufca, Marija Doberšek Kiralj

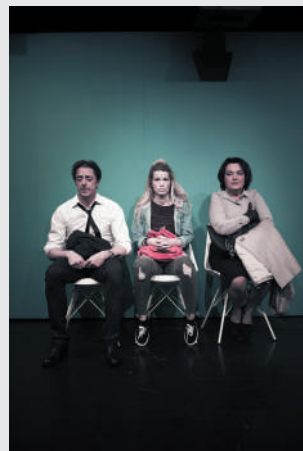


Foto: Jaka Varmuž



Čakalnica na oddelku intenzivne nege. Mati, dekle in fant, ki se med seboj ne poznajo, nestrno pričakujejo poročila zdravnikov o usodi treh njihovih bližnjih, ki so se, nihče ne ve, zakaj, znašli v istem avtomobilu in doživeli hudo prometno nesrečo. Vznemirjeni in zaskrbljeni se sprašujejo, od kod se poznajo ponesrečenci in kaj so skupaj počeli na poti proti Sitgesu. Igra katalonske dramatičarke Marte Buchaca se razvija kot napet triler, v katerem poskuša trojica rekonstruirati nenavadno poznanstvo ponesrečencev, a se bolj kot o vzrokih za tragično nesrečo sprašuje o tem, kako dobro poznamo drug drugega, kako sami sebe in zakaj smo lahko osamljeni v prisotnosti najbližjih?

Lo spettacolo in forma di thriller, in cui una madre, una ragazza e un ragazzo che non si conoscono, attendono con impazienza le notizie dai medici sul destino dei loro tre cari, feriti insieme in un incidente automobilistico, si interroga sulle cause del tragico incidente, su quanto ci conosciamo e quanto conosciamo effettivamente le persone a noi più care e di come possiamo sentirci soli anche in loro presenza.



Sobota **Sabato** 25. maj maggio 20.00

Gledališče Koper
Mala dvorana

Teatro Capodistria
Sala piccola

90 min
12 / 10 €



Organizatorja koncerta v sklopu PPF: RTV Slovenija, Regionalni RTV center Koper-Capodistria, Radio Capodistria; Skupnost Italijanov "Santorio Santorio" Koper. V sodelovanju z Italijansko skupnostjo za radio in teledifuzijo

Organizzatori del concerto nell'ambito del Festival: RTV Slovenia, Centro Regionale RTV Koper-Capodistria, Radio Capodistria; Comunità degli Italiani "Santorio Santorio" di Capodistria. In collaborazione con: Comunità Radiotelevisiva Italofoana

Vinicio Capossela

Vinicio Capossela – vokal, klavir | voce, pianoforte

*Koncert ob 70. obletnici radijske postaje
Radio Capodistria*

*Concerto in occasione del 70° anniversario
dell'emittente radiofonica Radio Capodistria*



Foto: Marco Zanella

Vinicio Capossela, pevec, kantavtor in izjemen zabavljač je leta 1990 debitiral s ploščo, ki mu je prinesla nagrado Targa Tenco za avtorsko glasbo, in jo v naslednjih letih prejel še trikrat. V središču njegove glasbe je močna poetična nota besedil in nenehno iskanje glasbenih poti, ki ne poznajo žanrskih meja. Radio, pisanje in kinematografija so se nemalokrat zlili v njegovo vsestransko umetniško pot. V njegovih pesmih se mešajo zgodbe poražencev, posameznikov, ki nihajo med vitalizmom in porazom, nadrealistični dogodki in zgodbe z obrobja, mit in tradicija, ki se jim je približal s sodobno senzibilnostjo. Predlog za solo klavir in glas je potovanje, ki vodi v utripajoče jedro besedil in v glasbo enega največjih italijanskih umetnikov.

Cantautore, poeta e straordinario entertainer, Vinicio Capossela ha costruito negli anni un'ormai lunga carriera basata sulla costante ricerca della qualità e della poesia piuttosto che sui dettami del business musicale. La proposta per piano solo e voce è un viaggio che punta dritto al nucleo pulsante dei testi e della musica di uno dei maggiori artisti italiani.



Anton Podbevšek Teater in Studia humanitatis;
v sodelovanju s Cankarjevim domom Ljubljana
Anton Podbevšek Teater e Studia humanitatis;
in collaborazione con Casa Cankar di Lubiana

Janez Vrečko

KONS:O:VEL

Biografska in filozofska drama
Dramma biografico e filosofico



Režiser | Regia Matjaž Berger
Dramaturginja | Dramaturg Kristina Ravnikar
Avtor glasbe | Musica Peter Penko
Scenograf | Scenografia Miran Mohar
Kostumografa | Costumi Peter Movrin, Metod Črešnar
Koreografinja | Coreografia Jana Menger
Majhen plašč interpretirajo | Interpretano *Il cappotto piccolo* Toon Tellegen, Želimir Žilnik, Aleksander Čeferin, Matjaž Smodiš, Martina Ožbot ...

Igralci | Con Pavle Ravnohrib, Petra Govc, Barbara Ribnikar, Aleš Valič, Janez Hočvar, Jana Menger, Gal Žižek

Nedelja | Domenica | 2. junij | giugno | 21.00

Gledališče Koper

Teatro Capodistria

70 min
15 / 12 €



Foto: Barbara Čeferin/APT, Novo mesto

Izhodišče uprizoritve je razprava dr. Janeza Vrečka o Kosovelu in vplivih na njegovo poezijo, namen obeh avtorjev, tekstopisca in režiserja, pa prevrednotenje in preinterpretacija izbranih poglavij iz Kosovelovega življenja. Uprizoritev se opira še na Kosovelove dnevniške zapise, pisma zaročenki, sploh vsakršno korespondenco in pričevanja; iz njih ustvarja lepljenko, ki jo preplete z inscenacijo konsov in projekcijami poznane grafične podobe iz *Integralov*. Kritik Matej Bogataj je o uprizoritvi s kompleksno ter do konca izčiščeno scenografijo in asketsko kostumografijo zapisal, da gre za »didaktično, zmanjšano dramatično, vizualno fascinantno in natančno izvedeno predstavo«.

Il punto di partenza della performance è il saggio del dr. Janez Vrečko su Kosovel e dell'influenza sulla sua poesia, lo scopo di entrambi gli autori, l'autore del testo e del regista, è una rivalutazione e preinterpretazione di capitoli scelti della vita del poeta, critico e pubblicitista sloveno Srečko Kosovel (1904–1926).





Novosadsko gledališče
Újvidéki Színház
Novosadsko pozorište
Teatro di Novi Sad
(Srbija | Serbia)

Hadar Galron

Mikve



Foto: Srđan Doroski



Četrtek	Giovedì	6. junij	giugno	20.00
Gledališče Koper	Teatro Capodistria			

Predstava je v madžarskem jeziku s srbskimi nadnapisi
Lo spettacolo è in lingua ungherese con sovratitoli in serbo

120 min
Odmor | Intervallo
15 / 12 €

V svojem prvem »celovečernem«
dramskem besedilu v Londonu rojena
in danes v Izraelu živeča dramatičarka
in igralka Hadar Galron razkriva usode
poročenih žensk v ortodoksni judovski
skupnosti, ki se mesečno srečujejo na
obredni kopeli simbolnega očiščenja
(mikve). Prihod nove pomočnice,
mlade Shire, ki ni pripadnica
ortodoksne vere, med obiskovalke
kopeli sprva vnese nemir, nato pa
sproži plaz zamolčanih resnic, strahov
in krivic, o katerih ženske nikoli niso
javno spregovorile; plaz, ki bo morda
pred enako usodo rešil njihove otroke.
Sodobna drama, ki za tradicionalnim
judovskim obredom tematizira
položaj ženske v judovski skupnosti,
predvsem pa nastopajočim ponuja
odlične igralske priložnosti.

Po predstavi bodo podelili
primorsko gledališko
nagrado tantadruj
| Dopo lo spettacolo
consegneranno il premio
teatrale del Litorale
Tantadruj

Il testo drammatico moderno della
dramaturg e attrice Hadar Galron,
nata a Londra che attualmente vive
in Israele, prende spunto dal mikve,
il tradizionale bagno purificatore
ebraico, per discutere della posizione
delle donne nella comunità ebraica
e offre un'ottima occasione alle
otto attrici sul palco per eccellere
nell'interpretazione.

Režiserka | Regia Katja Pegan
Scenograf | Scenografia Voranc
Kumar
Kostumografinja | Costumi Tatjana
Radišić
Avtor glasbe | Musica Mirko
Vuksanović

Igralci | Con Szilvia Krizsán
(Shoshana), Emina Elor (Shira), Terézia
Figura (Chedva), Judit László (Eszti),
Livia Banka (Hindi), Blanka Dienes
(Tehila), Ágota Ferenc (Miki), Léna
Zsivanac (Elisheva)





Petek Venerdi 7. junij | giugno 18.00

Pretorska palača

Palazzo Pretorio

60 min
Vstop prost | Ingresso liberoPrimorski poletni festival
Festival estivo del Litorale

Poklon Borisu Cavazzi

Omaggio a Boris Cavazza



Foto: Peter Uhan

Čeprav se zdi, da o njem vemo skoraj vse, ostaja vrhunski dramski in filmski igralec, gledališki režiser, filmski scenarist, pedagog, pa tudi pesnik in glasbenik Boris Cavazza zanimiv sogovornik; tudi zato, ker je del njegovega življenja in ustvarjalnega opusa tesno povezan s Piranom, Trstom, Koprom, kamor se je večkrat vračal, tudi zaradi gledališča, tudi zaradi Primorskega poletnega festivala. Prav s festivalom ga veže posebna vez, saj je za 2. Primorski poletni festival leta 1994 režiral prvo festivalsko produkcijo, Fojevo *Naključno smrt nekega anarhista*. Javni radijski pogovor z Borisom Cavazzo bo vodila novinarka Radia Koper in predsednica Društva Primorski poletni festival Neva Zajc.

La vita e il lavoro dell'attore e regista Boris Cavazza sono strettamente legati a Pirano, Trieste e Capodistria, dove è tornato più volte, anche grazie al Festival estivo del Litorale. L'intervista radiofonica pubblica con Boris Cavazza sarà condotta dalla giornalista di Radio Koper e dalla presidente dell'Associazione Festival estivo del Litorale Neva Zajc.

Sobota Sabato 8. junij | giugno 21.00

Gledališče Koper

Teatro Capodistria

90 min
17 / 15 / 12 €

Foto: Valter Leban

Koncert Concerto

Jure Počkaj & Ana Pupedan

Jure Počkaj (**bariton | il cantante lirico**), Simon Avsec (**vokal, violina, mandolina | cantante, violino, mandolino**), Boštjan Požar (**kitara, glas | chitarra, voce**), Peter Žnidaršič (**berda, glas | contrabasso, voce**), Marko Doles (**bobni, vokal | batteria, voce**), Mojca Lavrenčič (**klavir | pianoforte**)

Če svoje pevske in glasbene moči združita eden od najprepoznavnejših pevcev domačih in tujih opernih odrov, baritonist Jure Počkaj, in pivška glasbena četvorka Ana Pupedan, svojstvena v svojem glasbenem pristopu, se obeta enkrat, polno zvoneč glasbeni užitek. Na prvi pogled nekoliko nenavadna združba obljublja presenetljiv večer opernih arij, prepletenih z italijanskimi kanconami,

slovenskimi napevi in avtorskimi skladbami skupine Ana Pupedan. Baritonistu Juretu Počkaju se bo pri nekaterih pesmih pridružil tudi frontman skupine Simon Avsec, na klavirju ga bo spremljala pianistka Mojca Lavrenčič, celoten večer pa bo izzvenel v prepletu belcanta z etno pridihom.

A prima vista, un gruppo un po' insolito, il cantante lirico Jure Počkaj e il gruppo musicale Ana Pupedan promettono una serata speciale di arie d'opera miste a canzoni italiane, brani sloveni e canzoni d'autore del gruppo Ana Pupedan, che risuoneranno nell'intreccio del bel canto con un tocco di musica etnica.



Slovensko ljudsko gledališče Celje
Teatro popolare sloveno di Celje

Béla Pintér

Naše skrivnosti

I nostri segreti



Prevajalka | Traduzione Marjanca Mihelič
Režiser | Regia Nikola Zavišić
Dramaturginja | Dramaturg Tina Kosi
Scenografinja | Scenografia Janja Valjarevič
Kostumografinja | Costumi Mira Strnad
Avtor glasbe in glasbenih aranžmajev | Musica e arrangiamenti Willem Miličević
Korepetitorja | Accompagnatori Simon Dvoršak, Iztok Kocen
Koreograf | Coreografia Tamás Tuza
Lektor | Correzione testo Jože Volk
Oblikovalca luči | Disegno luci Nikola Zavišić, Jernej Repinšek

Igralci | Con Vojko Belšak (István Balla Bán), Jagoda (Dr. Elvira Szádeczky, Agi), Barbara Medvešček (Kata), Živa Selan (Timike), Manca Ogorevc (Bea Zakariás), Andrej Murenc (Imre Tatár), Beti Strgar (Ferenc Tatár), Aljoša Koltak (Szujó), Rastko Krošl (Pevce | Cantante, Pogany), Igor Sancin (Natakar | Cameriere, Konkoly, Borbíró), Igor Žužek (Tovariš Pánczél | Compagno Pánczél)



Foto: Uroš Hočevar/SLG Celje

Madžarski dramatik srednje generacije Béla Pintér dogajanje svoje igre umešča v zgodnja 80. leta, v čas komunistične strahovlade na Madžarskem. Ištvan je mož in oče, član folklorne skupine, v kateri so vsi navzven sicer prijatelji, domala vsak od njih pa ima »svojo« skrivnost, ki jo skrbno varuje ali izrablja v povzpetniške namene. Tudi Ištvan ima skrivnost: je pedofil, in ko partija to izve, ga izsiljuje, vse dokler ne podleže bremenu, ki ga nosi kot pedofil in izdajalec. Ko čez leta prevzame vajeti nova oblast, se izkaže, da so v njej ostali nizkotneži, ki so sposobni preživeti vse politične sisteme, laži, ki so se leta in leta pometale pod preprogo, pa še naprej ostajajo nerazkrite »naše skrivnosti«.

Il drammaturgo e regista ungherese della generazione di mezzo, Béla Pintér, colloca gli eventi del suo spettacolo nei primi anni '80, durante l'egemonia del terrore comunista nell'Ungheria. Nella storia dell'eroe centrale, Ištván, padre di famiglia e membro del gruppo folcloristico, introduce temi che sono tabù nella società - l'influenza dei servizi segreti sulla vita dell'individuo, il sospetto e il tradimento di persone care e la pedofilia.





Srbsko narodno gledališče, Novi Sad (Srbija)
in JU „Grad teatar“, Budva (Črna gora)
Teatro nazionale serbo, Novi Sad (Serbia)
e JU „Grad teatar“, Budva (Montenegro)

Federico García Lorca

Krvave svatbe

Nozze di sangue



Režiser | Regia Igor Vuk Torbica
Scenograf | Scenografia Branko Hojnik
Kostumografinja | Costumi Jelisaveta Tatić Čturiilo
Avtor glasbe | Musica Vladimir Pejkić
Odrski govor | Linguaggio scenico dr. Dejan Sredojević
Oblikovalka svetlobe | Disegno luci Milica Stojić

Igralci | Con Varja Đukić (Mati | la Madre), Milica Grujičić (Nevesta | la Sposa), Ivana Mrvaljević (Tašča | la Suocera), Pavle Popović (Leonardo), Branka Stanić (Leonardova žena | La moglie di Leonardo), Vukašin Randelović (Ženin | lo Spos), Miroslav Fabri (Oče | il Padre), Draginja Voganjac (Sosedin in beračica - Smrt | la Vicina e Mendicante - la Morte), Maja Stojanović (Dekla | la Serva), Dušan Vukašinović, Filip Đuretić (Drvarja | Boscaioli), Nenad Pećinar (Luna | la Luna)

Nedelja **Domenica** 23. junij giugno 21.30

Martinčev trg

Piazza Martinc

75 min
15 / 12 €

Predstava je v srbskem jeziku
Lo spettacolo è in lingua serba



Foto: Slavon Vilus

V Lorcovi poetični drami o ljubosumju in maščevanju, spopadu strasti, časti in morale spremljamo priprave na dogovorjeno, toda neželjeno poroko, beg neveste z nekdanjim zaročencem, zdaj poročenim Leonardom, dogajanje v noči, ki jo zaljubljenca preživita v gozdu, pa vse do smrti obeh mladeničev, ženina in Leonarda, ki v neskončni žalosti in bolečini združi nevesto, ženino mater in Leonardovo ženo.

O uprizoritvi, ki dialoge prepleta s pesmimi in glasbo, so kritiki zapisali, da je režiserjevo dramsko-glasbeno-poetično branje besedila »izjemno, natančno, stilizirano, v simboliki intenzivno in subtilno razigrano v svojem osnovnem minimalizmu«, poleg odlične kolektivne igre pa so poudarili še minimalistično, a odrsko učinkovito scenografijo ter posamezne »skoraj hipnotično privlačne prizore«.

Nagradi

Igor Vuk Torbica – nagrada grad teatar za gledališki prispevek v sezoni 2017/2018, Budva (Črna gora)
Milica Grujičić – nagrada ardalion za najboljšo žensko vlogo na 23. Jugoslovanskem gledališkem festivalu, Užice (Srbija), 2018

La messa in scena del dramma poetico di Lorca le *Nozze di sangue* (1933) sulla gelosia e la vendetta, sulla lotta tra passione, onore e morale, è caratterizzata da una regia estremamente precisa, stilizzata nel suo simbolismo e sottilmente giocosa ed inoltre da un'eccellente interpretazione collettiva, una scenografia suggestiva e da scene quasi ipnotiche.



Petek Venerdi 28. junij giugno 21.00

Pokrajinski muzej Koper

Museo Regionale di Capodistria

90 min
Vstop prost | Ingresso libero

Organizator koncerta v sklopu PPF:
Skupnost Italijanov Santorio Santorio Koper

Organizzatore del concerto nell'ambito del Festival:
Comunità degli Italiani "Santorio Santorio" di Capodistria

Rachele Colombo trio

Koncert Opevati Benetke

Pesmi iz čolna



Concerto Cantar Venezia

Canzoni da battello

Rachele Colombo – **vokal, kitara, tamburin | voče, chitarra, tamburello**
Marco Rosa Salva – **kljunaste flavte | flauti dolci**

Domenico Santaniello – **čelo, veliki boben | violoncello, tamburone**

Avtorica glasbenega projekta *Opevati Benetke* je Rachele Colombo, italijanska pevka in poliinstrumentalistka, ki v sodelovanju z drugimi glasbenimi raziskovalci predstavlja najlepše "pesmi iz čolna", glasbenega žanra, razširjenega v 18. stoletju na beneških obrežjih. Instrumentalna spremljava poudarja nežno beneško narečje in živahnost besedil, Rachele Colombo pa jih zapoje preprosto in

neizumetničeno. Zvočna poslikava prikazuje utrinke nekdanjega časa ter nas sladko in neugnano popelje po lagunah, kjer je še vedno čutiti odmev Carla Goldonija, karnevala in življenja Giacoma Casanove.

Il progetto musicale di Rachele Colombo *Cantar Venezia* propone alcune fra le più belle "canzonete da batelo", genere musicale che ebbe grande diffusione nel '700 veneziano. Una peregrinazione lagunare e assieme un affresco sonoro che restituisce squarci del '700 veneziano, in bilico tra colto e popolare, da cui affiorano la vita, i mestieri, i commerci e le passioni della Serenissima.

Sobota Sabato 29. junij giugno 21.00

Dvorana sv. Frančiška Asiškega

Sala San Francesco d'Assisi

60 min
12 / 10 €

Poletni koncert Obalnega komornega orkestra

Concerto estivo dell'Orchestra da Camera del Litorale

Solista | Solisti

Primož Novšak, Mojca Brank
(**violina | violino**)

Program | Programma
Bach, Mozart, Grieg

Obalni komorni orkester že več kot tri desetletja pomembno sooblikuje glasbeno življenje na Obali. Vse od svoje ustanovitve navdušuje z edinstveno zasedbo, saj povezuje večinoma nekdanje učence glasbenih šol, ki se glasbi posvečajo ljubiteljsko. Člani orkestra se radi preizkušajo v različnih glasbenih zvrsteh, predvsem

pa v klasični glasbi. Orkester, ki od leta 2011 deluje pod vodstvom maestra Patrika Grebla, bo tokrat nastopil brez dirigenta. Glasbeniki se bodo ob tej priložnosti predstavili pod vodstvom prof. Primoža Novšaka, danes upokojenega violinskega virtuoz in pedagoga, ki že vrsto let plodno sodeluje in nastopa z Obalnim komornim orkestrom kot koncertni mojster.



Foto: Ljubo Radovac / Foto Belvedere

L'Orchestra da camera del Litorale è stata per oltre trent'anni un'importante artefice della vita musicale sulla Costa, e dal 2011 è condotta dal Maestro Patrik Greblo, questa volta si esibirà senza conduttore. I musicisti si presenteranno sotto la guida del prof. Primož Novšak, virtuoso e pedagogo di violino in pensione, che si esibisce con l'Orchestra da camera del Litorale come violino di spalla.



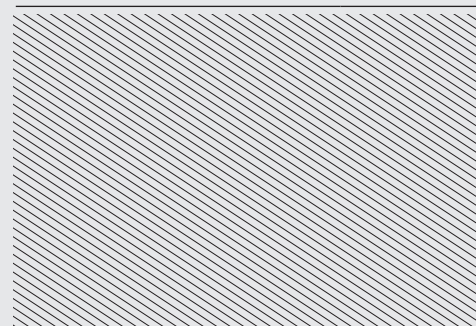
Komorni orkester iz Waidhofna ob Ybbsu

Orchestra da camera di Waidhofen a Ybbs



Dirigent | Direttore d'orchestra
Wolfgang Sobotka

Program | Programma
F. von Suppé, R. Schumann,
J. Strauss ml, J. Strauss



Stolna cerkev
Marijinega vnebovzjetja

Chiesa dell'Assunta
e di San Nazario

110 min
Odmor | Intervallo
Vstop prost | Ingresso
libero



Komorni orkester iz spodnjeavstrijskega Waidhofna ob Ybbsu v zdajšnji obliki deluje od leta 1973. Njegov repertoar je zelo širok in zajema različne glasbene stile in kompozicijske oblike, od samostojnih koncertnih skladb, simfonij, simfoničnih suit filmske glasbe in del sodobnih skladateljev do številnih oratorijev in maš v sodelovanju s pevskim zborom Cantores Dei Allhartsberg. Iz orkestrskih vrst je izšlo veliko znanih profesionalnih glasbenikov, med drugim tudi nekdanji koncertni mojster Dunajske filharmonije Rainer Küchl. V koprski stolnici bo orkestru dirigiral Wolfgang Sobotka, ki je absolviral violončelo in glasbeno pedagogiko na Visoki šoli (zdaj Univerzi) za glasbo

in uprizoritveno umetnost na Dunaju ter se kot dirigent izobraževal na Brucknerjevem konservatoriju v Linzu. Od leta 2017 je predsednik avstrijskega parlamenta, ob visoki družbeno-politični funkciji pa je še vedno aktiven kot dirigent Komornega orkestra iz Waidhofna ob Ybbsu.

L'Orchestra da camera di Waidhofen a Ybbs opera nella sua forma attuale dal 1973. Il suo repertorio è molto ampio e copre vari stili musicali e forme compositive, da composizioni per concerti indipendenti, sinfonie, suite sinfoniche e opere di compositori moderni fino a oratori e messe.



Društvo prijateljev zmerne napredka, Koper
Associazione degli amici del progresso moderato, Capodistria

Lovljivi večmedijski uprizoritveni niz
Spettacoli multimediali da inseguire



Foto: Arijana M. Brecelj

Avtorji | Autori vsi, ki s(m)o vplivali na razmere | tutti quelli che hanno (abbiamo) influito sulla situazione

Režija | Regia Marko Brecelj

Asistenti režije | Assistenti alla regia dobrodošli | benvenuti

Igralci in igralko igrajo sami sebe | Attori e attrici interpretano se stessi
Gledalce in gledalke vabimo k igranju v uprizoritvah | Gli spettatori e le spettatrici sono invitati a partecipare allo spettacolo

Luč | Luce običajno dnevne | La solita luce naturale

Palme | Palme Boris Popović

PPF Posprava

Razvlečenka Neizogibnega

PPF Messa in ordine

Prolungamento dell'inevitabile

Med sedemnajstim majem in štirinajstim julijem 2019 bomo članice in člani Društva prijateljev zmerne napredka (DPZN) v devetindvajsetem letu delovanja nizali uprizoritve v tkivo gledališkega festivala PPF. Najavljali in o njih sproti poročali bomo na spletni strani www.dodogovor.org ter na spletnih medijih PPF.

Temeljno prizorišče lovljivega venčka korakov urejanja težkih razmer DPZN, ki ga vodim neozdravljivo bolni predsednik, bo v mksMc Botegin (Glagoljaška 4, 6000 Butale v Istri pod Slovenci) ter na lokacijah, v katerih so na teritoriju MOK zasilno uskladiščeni predmeti in arhivi. Vstop bo prost, prostovoljni prispevki pa zelo zaželeni.

Dal diciasette maggio al quattordici luglio 2019, durante il festival del 2019, i membri dell'Associazione degli amici del progresso moderato (DPZN), durante il loro 29° anno di attività, organizzeranno degli spettacoli in seno al Festival estivo del Litorale. Gli spettacoli verranno annunciati sul sito www.dodogovor.org e sui social media del festival. Il luogo principale della ghirlanda di passaggi per gestire situazioni difficili DPZN, guidato da me, presidente malato di malattia incurabile, sarà nel mksMc Botegin (Via dei Glagoliti 4, 6000 Butale in Istria sotto Sloveni) e nei territori del Comune di Capodistria dove sono custoditi in modo temporaneo oggetti e archivi. L'ingresso sarà gratuito, i contributi volontari invece molto graditi.

Marko Brecelj
drustvo@dpzn.org
+386 41 318 245



Miramar, Carpacciiov trg

Miramar, Piazza Carpaccio

Petek **Venerdì**
31. maj **maggio**
 20.00

Sreda **Mercoledì**
5. junij **giugno**
 21.00

Ponedeljek **Lunedì**
17. junij **giugno**
 21.00

Vstop prost | Ingresso libero

Jazz v žaklju

Fake duo

Terasafolk

Jazz nel sacco

Ana Vipotnik
Igor Leonardi

Robert Vatovec
Vid Prinčič
Srdjan Kumar

OFF PPF



Foto: Lucas Allmann, Pexels

Tri festivalske dogodke, namenjene druženju ob soju sveč pod plaščem zvezd, kjer boste ob kozarcu pijače lahko prisluhnili zvokom starega mestnega jedra, v katerem še odzvanjajo tradicionalni napevi, prepleteni z melodijami, ki jih je z zahoda naplavljal morje, smo tokrat združili pod imenom OFF PPF. Vabimo vas, da se nam pridružite na terasi pred Miramarom in skupaj z nami nazdravite letošnjemu festivalskemu poletju.

Tre eventi del festival, destinati a farci incontrare al lume di candela sotto la coltre di stelle, dove con un bicchiere di buon vino, si potranno ascoltare i suoni del vecchio centro storico, dove risuonano ancora le canzoni tradizionali mescolate con melodie arrivate da ovest sulle onde del mare. Li abbiamo chiamati OFF PPF. Vi invitiamo ad unirvi a noi sulla terrazza davanti a Miramar e brindare insieme a noi al festival estivo di quest'anno.

IZOLA

ISOLA

Barufe

Le baruffe

Tako je govorila Mona Liza

Così parlò Monna Lisa

Ventilator

Il ventilatore





Gledališče Koper, Slovensko stalno gledališče, Trst (Italija),
Istrsko narodno gledališče – Mestno gledališče Pulj (Hrvaška),
SNG Nova Gorica
Teatro Capodistria, Teatro Stabile Sloveno di Trieste (Italia),
Teatro nazionale istriano – Teatro cittadino di Pola (Croazia),
TNS di Nova Gorica

Carlo Goldoni – Predrag Lucić

Barufe

Le baruffe



Prevajalci | Traduzione Daniel Malalan, Petra B. Blašković, Patrizia Jurinčič
Finžgar, Nataša Tič Ralijan
Avtorja songov | Autori delle canzoni Predrag Lucić, Iztok Mlakar
Režiser | Regia Vito Taufer
Lektorice | Revisione linguistica Petra B. Blašković, Patrizia Jurinčič Finžgar,
Nataša Tič Ralijan
Scenograf | Scenografia Voranc Kumar
Kostumografinja | Costumi Barbara Stupica
Avtor glasbe | Musica Damir Halilić Hal
Oblikovalec svetlobe | Disegno luci Jaka Varmuž
Oblikovalec maske | Trucco Matej Pajntar

Igralci | Con Gojmir Lešnjak - Gojc (Tone), Marjuta Slamič (Paškua), Maša
Grošel / Patrizia Jurinčič Finžgar (Lucijeta), Rok Matek (Pepi), Iztok Mlakar
(Serdo), Petra B. Blašković / Nataša Tič Ralijan (Libera), Patrizia Jurinčič
Finžgar / Elena Brumini (Urša), Nika Ivanič (Keka), Luka Cimprič (Šime),
Kristijan Guček (Đovanin), Igor Štamulak (Isidor), Andrej Zalesjak (1. stražnik |
Guardia 1), Gorazd Žilavec (2. stražnik | Guardia 2), Izidor Čok (Toto Coto)
in | e Damir Halilić Hal (kitara | chitarra)

Torek Martedì

18. junij giugno 21.30

Park Arrigoni

Parco Arrigoni

120 min
Odmor | Intervallo
15 / 12 €

Foto: Peter Uhan

Sladkorna pena, malo tobaka in talent za »dišpet« so tudi v Lucičevi priredbi Goldonijeve komedije dovolj za medsosedski prepir, v katerem so vzkipljivi ljubosumni in pretepaški ribiči vedno pripravljani poprijeti za nož; njihove opravljive žene pa vedno najdejo dovolj časa in volje za grobo lasanje, začinjeno s psovki. Besedilo, v katerem se prepletata hrvaško in slovensko istrsko narečje, s svojo jezikovno pestrostjo in kosmatim zmerjanjem gledalca ne želi le zabavati in nasmejati. Je tudi metafora današnjega multietničnega sveta in prikaže, kako oblast izkorišča malega človeka, na rob odrinjenega ribiča, s katerim manipulira kot s kmetom na svoji politični šahovnici.

Nagrade

Barufe – nagrada tantadruj za gledališki dosežek, 2018
Nagrada Primorskega dnevnika za umetniški presežek sezone, 2018
Velika nagrada časnika Večernji list

za najboljšo predstavo v celoti, 42. Dnevi satire Fadila Hadžića, Zagreb (Hrvaška), 2018
Nagrada za najboljšo festivalsko predstavo, 5. festival Novi tvrđava teatar, Novi Sad (Srbija), 2018
Kristijan Guček – nagrada za vlogo Đovanina, 42. Dnevi satire Fadila Hadžića, Zagreb (Hrvaška), 2018
Marjuta Slamič – nagrada tantadruj za igralsko stvaritev 2017/2018 (tudi) za vlogo Paškue

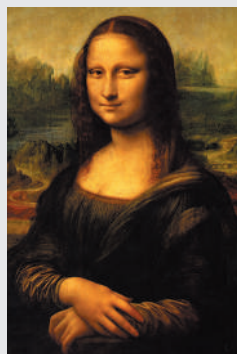
Le baruffe sono l'adattamento di Predrag Lucić de *Le baruffe chiozzotte* (1762), la commedia di Goldoni, reinterpetata da uno dei più importanti artisti del teatro sloveno Vito Taufer, come metafora del mondo attuale multietnico e multiculturale. Viene evidenziato come il potere sfrutta gli uomini spinti al margine, i pescatori, con i quali manipola come coi pedoni sulla propria scacchiera politica.



Golden Show d. o. o. – Socialno podjetje Trst
v sodelovanju s Teatro In Fabula (Italija)
Golden Show srl – Impresa Sociale Trieste
in collaborazione con Teatro In Fabula (Italia)

Antonio Piccolo

Tako je govorila Mona Liza



Mona Liza, Leonardo da Vinci

Così parlò Monna Lisa

Režiser | Regia Antonio Piccolo
Scenografinja | Scene Eleonora Scarponi
Kostumografinja | Costumi Antonella Balsamo
Asistentka kostumografije | Aiuto costumista Roberta Blarasin
Glasba | Musiche Mario Autore
Luči | Luci Marco Macrini
Asistent režije | Aiuto regista Marco Di Prima

Igralci | Con Stefania Ventura, Melissa di Genova, Antonio Piccolo

Četrtek | **Giovedì** | **27** | junij | giugno | 21.00

Manziolijeva palača

Palazzo Manzioli

Vstop prost | Ingresso libero

Predstava je v italijanskem jeziku
Lo spettacolo è in lingua italiana



Pariz, 1940. Celestina, hčerka Vincenza Peruggie, ki je v Louvru ukradel Davincijevo *Mona Liza*, zaradi očetove »slave« v Louvre ne more vstopiti kot navadna obiskovalka, zato se odloči, da bo muzej obiskala ponoči in si tam ogledala morda najznamenitejšo sliko v zgodovini likovne umetnosti, ki jo je doslej poznala le iz knjig in razglednic. Ko se v temnem in nemem Louvru znajde pred ikoničnim portretom, jo portretiranka nagovori ... V noči, ko na francosko prestolnico padejo prve bombe, zaradi česar Celestina ostane ujeta v muzeju, med njunim zabavnim in komaj resničnim srečanjem steče pogovor o nekdanjem in današnjem svetu, o primerjavi renesančnega človeka s človekom novega tisočletja, s človekom, ki ga obvladujejo nacionalistične in rasistične težnje.

Parigi, 1940. Nella notte in cui sono cadute le prime bombe su Parigi, Celestina, la figlia di Vincenzo Perugia, il ladro della *Gioconda*, visita Louvre di nascosto per poter vedere il quadro con Monna Lisa. La donna del ritratto comincia a parlare e tra le due comincia un dialogo sull'uomo del rinascimento contrapposto all'uomo del nuovo millennio.



Gledališče Koper | Teatro Capodistria,
Novosadsko gledališče | Újvidéki Színház |
Novosadsko pozorište | Teatro di Novi Sad
(Srbija / Serbia)

Po motivih Pahljače Carla Goldonija
Adattato da Il Ventaglio di Carlo Goldoni

Ventilator

Glasbena komedija

Il ventilatore

Commedia musicale

Prevajalec | Traduzione Srečko Fišer
Avtorja priredbe | Adattamento Ira Ratej, Jaka Ivanc
Prevajalca priredbe | Traduttori dell'adattamento Renata Vidič, Róbert Lénárd
Avtor songov | Canzoni Jure Karas
Režiser | Regia Jaka Ivanc
Avtor glasbe | Musica Davor Herceg
Scenografinja | Scenografia Greta Godnič
Kostumograf in oblikovalec maske | Costumi e trucco Andrej Vrhovnik
Koreograf | Coreografia Miha Krušič
Oblikovalec svetlobe | Disegno luci Jaka Varmuž
Lektor | Correzione testo Martin Vrtačnik

Igralci | Con Igor Štamulak (Evaristo), Lehel Soltis (Geltruda), Anja Drnovšek (Candida), Gorazd Žilavec (Baron Cedro | Barone Cedro), Zoltán Sirmer (Grof Rocca Marina | Conte Rocca Marina), Judit László (Giannina), Tjaša Hrovat | Vesna Pernarčič (Suzana), Rok Matek (Coronato), Dániel Huszta (Crespino), Aleš Valič | Jaša Jamnik (Moracchio)
Glasbeniki | Musicisti Davor Herceg (klavir | pianoforte), Žiga Kožar (bobni | batteria), Goran Rukavina (bas | basso), Dejan Gregorič (violina | violino)

Četrtek

Giovedì

4. julij

luglio

21.30

Park Arrigoni

Parco Arrigoni

90 min
15 / 12 €

Foto: Jaka Varmuž

Predelava Goldonijeve komedije dogajanje postavlja v čas po koncu civilizacije, na ruševine sveta, kjer se srečajo ljudje, ki ne govorijo istega jezika in se vračajo k tistemu, kar je ostalo od narave po globalnem segrevanju in drugih katastrofah. Čeprav je vročina neznosna in se mora vsak preživljati po svojih močeh ter med njimi še vedno vlada družbena hierarhija, ljudi iz včerajšnjega sveta žene naprej samo ena stvar: ljubezen. In prav ta je ob ventilatorčku, ki ga lepi Candidi kupi vzhičeni Evaristo (ta namesto v rokah njegove ljubljene pristane v drugih rokah, žepih, torbah in skrivališčih), glavno gonilo dogajanja z veliko glasbe in še več nespoznanji, saj se komedijski junaki med seboj sporazumevajo v različnih jezikih.



L'adattamento della commedia di Goldoni *Il ventaglio*, colloca gli eventi nel periodo dopo la fine della civiltà, sulle rovine del mondo, dove persone che non parlano la stessa lingua si incontrano e ritornano a ciò che resta della natura dopo il riscaldamento globale e altri disastri. Tuttavia, la gente del mondo di ieri continua ad avere in mente una sola cosa: l'amore. Quanto basta per numerosi intrecci e incomprensioni comici.

PIRAN

PIRANO

Iz Štirih letnih časov: Poletje-Zima

Da "Le Quattro stagioni": Estate - Inverno

Bužec on, bušca jaz

Povero lui, poveretta mi

Slehernik

Uomo qualunque

Koncert skladb Stefana Rote

Concerto di composizioni musicali di Stefano Rota

**Rachele Colombo trio
Opevati Benetke**

Cantar Venezia

Noč poezije

La notte della poesia

Prva revija primorske popularne glasbe

Prima rassegna della musica popolare del Litorale

26



Organizator predstave v sklopu PPF: Generalni konzulat Italije v Kopru v sodelovanju s Skupnostjo Italijanov Giuseppe Tartini Piran in Skupnostjo Italijanov Santorio Santorio Koper

Organizzatore dell'evento nell'ambito del Festival: Consolato Generale d'Italia a Capodistria In collaborazione con: Comunità degli Italiani "Giuseppe Tartini" Pirano e Comunità degli Italiani "Santorio Santorio" Capodistria

Iz Štirih letnih časov Poletje–Zima

Potujoči urbani ples

Compagnia Arearea
(Italija | Italia)

Da "Le Quattro stagioni" Estate – Inverno

Danza urbana itinerante



Koreografinja | Coreografia Marta Bevilacqua
Asistentka koreografije | Assistente alla coreografia Valentina Saggin
Plesalci | Danzatori Luisa Amprimo, Marta Bevilacqua, Luca Campanella, Roberto Cocconi, Angelica Margherita, Daniele Palmeri, Andrea Rizzo, Anna Savanelli, Carolina Valentini, Luca Zampar
Glasba | Musiche Štirje letni časi (v glasbeni priredbi Maxa Richterja) | Le quattro stagioni (riscrittura musicale di Max Richter)
Kostumi | Costumi Compagnia Arearea, Marianna Fernetich
Tehnika | Tecnica Fausto Bonvini
Organizacija | Organizzazione Giulia Birriolo
Koprodukcija | Coproduzione Mittelfest 2016
Pokroviteljstvo | Con il sostegno di MIBACT

Sreda

Mercoledì

19. junij | giugno 20.00

Pastoralno-kulturni center Georgios

Centro pastorale-culturale "Georgios"

60 min
Vstop prost | Ingresso libero



Foto: Alerizzi

Predstava v dveh delih, ki jo navdihuje vzdušje Vivaldijevih *Štirih letnih časov*, je bila postavljena kot ambientalna uprizoritev posebej za festival Mittelfest v Čedadu. Sodobna govornica telesa se napaja z močjo giba, ki stremlje k lepoti in skladnosti, skozi ples pa oživilja čarobnost sublimne glasbene kompozicije, v kateri se umirjene pasaže izmenjujejo z nenadnimi sunki. Vsak letni čas se izraža z drugačno gibalno govornico: *Poletje* tako ponazarja ženstvenost, predvsem pa človekovo zavezavnost čutni razsežnosti sveta. Kompozicijo sklence ples v krogu, ples nad zemeljsko oblo, ovito v togo *Zimo*. Kot bi nas želel spomniti na čas, preživeti na prostem, na svežem zraku, ko se brez malodušja zavedamo in verjamemo, da se življenjski cikel vselej ponovi. Z nami ali brez nas.



Nato come progetto site specific per il Mittelfest di Cividale, lo spettacolo in due quadri ispirati alle atmosfere evocate da *Le Quattro Stagioni* di Vivaldi fa vibrare il suo linguaggio corporeo contemporaneo nella forza della danza che lotta per la bellezza e per l'armonia. Nella danza si rinnova l'incanto di una composizione musicale sublime in cui i danzatori coinvolti alternano momenti sommessi e slanci improvvisi.



Četrtek **Giovedì** **20.** junij **giugno** 21.30

Travnik mestnega obzidja

Il prato delle mura cittadine

70 min
12 / 10 €

Primorski poletni festival
Festival estivo del Litorale

Marjan Tomšič

Bužec on, bušca jaz

Povero lui, poveretta mi

Litorale. Lo spettacolo è stato in tour in Europa e negli Stati Uniti e ha avuto ovunque un'accoglienza estremamente calorosa. La critica internazionale ha definito lo spettacolo come superiore, travolgente e creato con carisma di attore forte e purosangue.

Avtorica priredbe besedila | Autrice dell'adattamento Saša Pavček
Režiser | Regia Boris Cavazza
Lektorica | Correzione testo Alferija Bržan
Kostumografinja | Costumi Bjanka Adžić Ursulov
Igralka | Con Saša Pavček

26. Primorski poletni Festival estivo del Litorale



Foto: Tone Stojko

Prvič se nam je predstavila pred dvema desetletjema na enem od vaških dvorišč v Sv. Petru nad Piranom; od takrat dalje jo srečujemo na trgih Kopra in Izole ali na borjačih koprskega zaledja. Čeprav je vsako leto bolj zrela in bolj odločna, ostaja vpeta v življenje, ki ji duši sanje in hrepenenje; še vedno skuša najti srečo v kratki avanturi, ob tem pa pozablja, da so njena čustva le odraz zaljubljenosti v Ljubezen. Ja, to je Lučana, Luča, ki jo prvakinja SNG Drama Ljubljana Saša Pavček, upodablja že dve desetletji in jo bo na letošnjem festivalu odigrala znova. Tokrat že petstodvajsetič!

Povero lui, poveretta mi è un monologo divertente, ma anche toccante della sempliciotta Luciana proveniente dalle zone rurali del

Sreda **Mercoledì** **26.** junij **giugno** 21.00

Gledališče Tartini Piran

Teatro Tartini Pirano

60 min
12 / 10 €

Predstava je v angleškem jeziku
Lo spettacolo è in lingua inglese

Univerza Middlesex, London
(Združeno kraljestvo)
Università Middlesex di Londra
(Regno unito)

Slehernik

Uomo qualunque

Sodobna priredba srednjeveške moralitete, ki z alegorično predstavitevijo pogojev za vstop v raj in vprašanja o dobrih in slabih dejanjih, o moči, premoči in ponosu, v času pomanjkanja morale in vse bolj vplivne pa vendar subtilne politične propagande današnjemu gledalcu postavlja vprašanja o grehu in grešnikih sodobnega časa, o krivicah in peklju. Ali lahko nekemu sodimo na podlagi enega dejanja? Kdo je tisti, ki odloči, kaj je moralno sprejemljivo? Je to Bog? Država? Premožanje? Vi? Vaša kulturna dediščina ali versko prepričanje? Vaša finančna zmogljivost? Uprizoritev, ki izziva gledališki slog in formo s koreografranimi prizori, zasnovanimi na gibu in podkrepljenimi z govorno besedo, je (so)režiral Pirančan Ivan Loboda, študent 3. letnika gledališke režije na Univerzi Middlesex v Londonu.



Foto: Ari Damato

L'adattamento contemporaneo della moralità medievale in questo tempo di mancanza di moralità e di propaganda politica sempre più influente ma sottile, si rivolge allo spettatore con questioni sul peccato e sui peccatori dei tempi moderni, sulla colpa e sull'inferno, e contemporaneamente sfida lo stile e la forma teatrale con scene coreografate basate sul movimento e rafforzate dalla parola.

Režiserja | Regia Ivan Loboda, Bill Messer
Inspicientka | Direttrice di scena Emma Ottosson
Scenografinja in kostumografinja | Scenografia e costumi Amada Piedra

Igralci | Con Grace Garland, Bryan Carvalho, Shaquille Yusuf



Petek Venerdi 28 junij giugno 21.00

Križni hodnik
Minoritskega samostana
sv. Frančiška

Chiostro del convento dei
frati minori conventuali di San
Francesco

70 min
Vstop prost | Ingresso
libero

Organizator Samoupravna skupnost italijanske narodnosti Piran v sodelovanju z Ljudsko univerzo Buje (Hrvaška), Skupnostjo Italijanov Giuseppe Tartini, Piran in Skupnostjo Italijanov Momjan (Hrvaška)

Organizzatore CAN Pirano in collaborazione con l'Università popolare aperta di Buie (Croazia), la Comunità degli italiani "Giuseppe Tartini" di Pirano, la Comunità degli Italiani di Momiano (Croazia)



Koncert skladb Stefana Rote

Concerto di composizioni musicali di Stefano Rota

prevajanjem in skladanjem. Njegova glasbena zapuščina – del bodo predstavili na koncertu v Minoritskem samostanu v Piranu, teden dni pozneje pa tudi na gradu v Momjanu – obsega skladbe za glas, klavir in orgle.

Il conte Stefano Rota (1824-1916) lo studioso di Pirano, latinista, bibliotecario e archivista, è strettamente legato allo sviluppo della Biblioteca civica e dell'Archivio municipale di Pirano. Come amante dell'arte, si è occupato però anche di poesia, scrittura, traduzione e composizione. Il suo lascito musicale - parte di esso sarà presentato al concerto - comprende le composizioni per voce, pianoforte e organo.

Aleksandra Santin Golojka (klavir | pianoforte)

Zbor Giuseppe Tartini Skupnosti Italijanov Piran (zborovodja Sašo Fajon) | Coro "Giuseppe Tartini" della Comunità degli Italiani di Pirano (diretto da Sašo Fajon) Zbor Skupnosti Italijanov Momjan (zborovodkinja Lora Pavletić) | Coro della Comunità degli Italiani di Momiano (diretto da Lora Pavletić)

Ime piranskega učenjaka, latinista, bibliotekarja in arhivarja grofa Stefana Rote (1824-1916) je najtesneje povezano z razvojem in ohranjanjem piranske mestne knjižnice in bogatega arhiva, ki obsega dokumente o preteklosti Pirana in Istre od 12. stoletja dalje; kot ljubitelj umetnosti pa se je ukvarjal tudi s pesništvo, pisanjem,

Sreda Mercoledì 3. julij luglio 21.00

Krajinski park
Sečovljejske soline

Parco Naturale
delle Saline di Sicciole

90 min
20 / 18 €

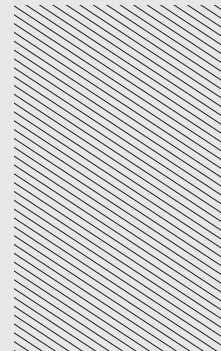


Foto: Željko Stevanić/Arhiv CTF UL AGRFT

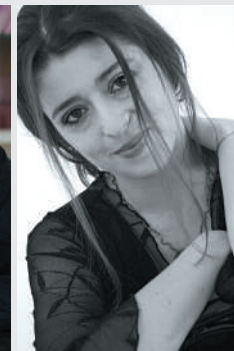


Foto: Agnese Divo



Foto: Barbara Jakšič

Noč poezije

La notte della poesia

Saša Pavček, Aleš Valič in Nikla Petruška Panizon berejo poezijo Toneta Pavčka in Alenke Rebula | Saša Pavček, Aleš Valič in Nikla Petruška Panizon leggo la poesia di Tone Pavček e Alenka Rebula

Tam, kjer se med kanali stikata morje in nebo, kjer ob večerih spregovori tišina in tudi dan pretrga le galebokrik, trije dramski umetniki berejo poezijo Toneta Pavčka in Alenke Rebula, pesnika in pesnice, ki ju, četudi rojena v notranjosti, s primorjem povezuje njen ustvarjalni duh: ki je Pavčka gnal do morja, v Sečovlje, Alenko Rebula pa zadržal onstran meje, v Sesljanu. Pesmi slednje bo interpretirala Saša Pavček, Pavčkove pesmi pa Aleš Valič in Nikla Petruška Panizon v slovenskem oziroma italijanskem jeziku, v prevodu Jolke Milič.

I due poeti sloveni Tone Pavček e Alenka Rebula sono uniti al litorale dal loro irrequieto spirito creativo che ha spinto Pavček al mare, a Sicciole, mentre Rebula è rimasta oltre il confine a Sistiana. Le poesie di Alenka Rebula saranno interpretate da Saša Pavček, le poesie di Pavček da Aleš Valič e Nikla Petruška Panizon in sloveno e in italiano con la traduzione di Jolka Milič.



Radio Koper in Primorski poletni festival
Radio Koper e Festival estivo del Litorale

Prva revija primorske popularne glasbe

Prima rassegna della musica popolare del Litorale

Dirigent | Direttore d'orchestra
Patrik Greblo

Simfonični orkester RTV Slovenija
| Orchestra sinfonica della RTV Slovenia

Gostje | Ospiti
Tinkara Kovač, Anika Horvat, Avtomobili



Foto: Janez Kotar

Pastoralno-kulturni
center Georgios

Centro pastorale
culturale Georgios

90 min
18 / 16 €



Foto: Ziga Culliberg



Foto: David Šuligoj



Foto: Primož Lavre



Foto: Urban Cerjak



Foto: Nika Hägl Praper

Radio Koper v maju praznuje 70-letnico delovanja, ki jo z različnimi dogodki zaznamuje vse leto. Mednje sodi tudi dogodek kot poklon in hkrati spodbuda razvejani primorski zabavnoglasbeni ustvarjalnosti *Prva revija primorske popularne glasbe*, na kateri se bodo s svojimi in tudi nekaterimi tujimi uspešnicami predstavili najbolj uveljavljeni glasovi primorske popularne glasbe: vokalistki Tinkara Kovač in Anika Horvat ter člana novogoriške skupine Avtomobili, brata Marko in Mirko Vuksanovič. Na edinstvenem večeru primorske glasbe v novi preobleki, posebej pripravljeni za ta večer, bodo ti priložnost za nastop ponudili dvema mlajšima, še neuveljavljenima primorskima glasbenima ustvarjalcema, in s to simbolično gesto pozvali mlade nadarjene primorske glasbene sile k nadaljnjemu ustvarjanju.

Radio Koper celebra il suo 70° anniversario a maggio, festeggiandolo con vari eventi durante tutto l'anno. Tra questi c'è la *Prima rassegna della musica popolare del Litorale*, che dovrebbe diventare tradizionale nei prossimi anni, con alcune delle voci più note della musica popolare del litorale, che canteranno brani di successo propri e alcuni brani di autori stranieri.

ANKARAN

ANCARANO

Black Star Acrobats

Ljubi moj

Caro mio

Dejan Pečenko duo

Planet Bach





Četrtek **Giovedì** 4. julij **luglio** 19.00

Plaža v Valdoltri

Spiaggia di Valdoltra

35 min
Vstop prost | Ingresso libero



Foto: Luka Dakskobler

Posebnost ganske akrobatske šole, virtuosno vrtenje pisanih aluminijastih »lavorjev«, ki so v Gani sicer v vsakdanji rabi za pomivanje posode ali pranje »žehte«, saj vodovod ni samoumevna stvar, vas bo prevzelo kot ponazoritev iskanja ravnovesja v našem vsakdanu, v katerem vsi žongliramo z več opravki naenkrat. Osredotočenost in večopravilnost na najvišji ravni.

Black Star Acrobats

(Gana | Ghana)
Ulični cirkus | Circo di strada



La specialità della scuola acrobatica del Ghana, la rotazione virtuosistica di »catini« colorati in alluminio, che in Ghana sono di uso quotidiano per lavare i piatti o fare il bucato, poiché l'approvvigionamento idrico non è scontato, vi conquisterà come esempio di ricerca di equilibrio nella nostra vita quotidiana, dove tutti cerchiamo di destreggiarci tra più compiti in contemporanea. Concentrazione e multitasking al massimo livello.

Nedelja **Domenica** 7. julij **luglio** 21.00

Plaža v Valdoltri

Spiaggia di Valdoltra

105 min
Odmor / Intervallo
Vstop prost | Ingresso libero

Slovensko ljudsko gledališče Celje
Teatro popolare sloveno di Celje



Foto: Uroš Hočevar/SLG Celje

Elaine Murphy

Ljubi moj Caro mio

Sodobna irska dramatičarka v večkrat nagrajeni komični igri povezuje in prepleta tri monologe, ki jih pripovedujejo članice iste družine: babica, hči in vnukinja. Babica skrbi za od kapi prizadetega moža; hči je doživela čustveni kolaps, njena hči Neli je maturirala. V prostem času se zabava, snifa koko in zgublja čas s svojim neresnim fantom. In nepričakovano ugotovi, da je noseča. Monološke pripovedi se zlijejo v živahno, duhovito in ganljivo osebnoizpovedno zgodbo o ljubezni, izgubi, osamljenosti in odtujenosti v sodobnem svetu. Novo upanje jim prinese rojstvo fantka, ki dobi ime po dedku. Mali Ljubomir je njihov ljubi, njihov zaklad, ki ženske treh generacij spet poveže med seboj.

La drammaturga contemporanea irlandese, Elaine Murphy, in questo spettacolo comico, combina e intreccia le confessioni di tre donne appartenenti alla stessa famiglia: nonna, figlia e nipote. I loro monologhi

confluiscono in una storia personale vivace e toccante sull'amore, perdita e solitudine, ma il parto della più giovane riunisce di nuovo le tre donne anche se appartenenti a generazioni diverse.

Prevajalka | Traduzione Tina Mahkota
Režiser in scenograf | Regia e scenografia Andrej Jus
Dramaturginja | Dramaturg Tatjana Doma
Kostumografinja | Costumi Sara Smrajc Žnidarčič
Avtor glasbe | Musica Branko Rožman
Oblikovalca luči | Disegno luci Andrej Jus, Uroš Gorjanc
Lektor | Correzione testo Jože Volk

Igralke | Con Živa Selan (Neli), Barbara Medvešček (Lidija), Anica Kumer (Roza)

Avtor besedila pesmi v predstavi je Nebojša Pop-Tasić. | **Autore del testo della canzone è** Nebojša Pop-Tasić.



Nedelja | Domenica | 14. | julij | luglio | 21.00

Plaža v Valdoltri

Spiaggia di Valdoltra

75 min
Odmor / Intervallo
Vstop prost | Ingresso
libero

Dejan Pečenko duo

Planet Bach



Če kdo, potem je bil prav Johann Sebastian Bach (1685–1750) tisti, ki že desetletja navdihuje jazzerja, jim daje prostor v kadencah in jih izziva k nenehnim predelavam, pa čeprav več kot 250 let starih preludijev in fug. Tudi Dejan Pečenko si ni mogel kaj, da ne bi samosvoje predelal skladbe iz zbirke *Das Wohltemperierte Klavier (Dobro uglašeni klavir)* in jih udejanjil s svojim duom. Inovativna priredba in iskri pristop omogočata obema improvizatorjema nove možnosti v interakciji med klavirjem in kontrabasom. Duo poseže v Bacha z akustičnimi in elektronskimi glasbili ter efekti, kar daje Planetu Bach svojevrsten zvok in neslutene razsežnosti.

Johann Sebastian Bach da decenni ormai ispira i jazzisti, tra cui anche Dejan Pečenko, che ha elaborato le composizioni dalla collezione *Das Wohltemperierte Klavier* per poterle eseguire con il suo duo Dejan Pečenko. I due musicisti intervengono nelle opere di Bach con strumenti acustici ed effetti elettronici, dando a Planet Bach un suono distintivo e dimensioni inimmaginabili.

Dejan Pečenko – klavir, klaviature
| pianoforte, tastiera
Manč Kovačič – kontrabas, električni
bas, elektronski efekti
| contrabbasso, basso elettrico,
effetti elettronici



Foto: D. Bulut

Partnerji | Partners

Gledališče
Teatro Koper
CapodistriaAVDITORIJ
PORTOROŽ - PORTOROSE

Generalni sponzor | Sponsor generale



Sponzorji | Sponsor



MESTNA OBČINA KOPER
COMUNE CITTA' DI CAPODISTRIA



Občina Ankaran
Comune di Ancarano



Občina Izola
Comune di Isola



OBČINA PIRAN
COMUNE DI PIRANO



Consolato Generale d'Italia in
Capodistria
Generální konzulát Itálie v Kopru



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA KULTURO



ŠTUDENTSKA
ORGANIZACIJA
UNIVERZE NA
PRIMORSKEM



Medijski sponzorji | Sponsor mediatici

primorske novice



TV KOPER
CAPODISTRIA



Vinski sponzorji | Fornitori del vino



ZARO
1348
Insula

ČERNE



RAZMAN
V ROHACELI

Zahvaljujemo se | Ringraziamo

TIC Koper | Centro turistico e informativo Capodistria
Hotel Vodišek | Albergo Vodišek
Pokrajinski muzej Koper | Museo regionale di Capodistria

PRODAJA IN REZERVACIJA VSTOPNIC

Vstopnice za festivalske prireditve lahko kupite pri blagajni Gledališča Koper v času urnika blagajne, uro pred prireditvami na prizoriščih dogodkov in na naši spletni prodaji.

Gledališka blagajna je odprta vsak delovnik od 10.00 do 12.00, ob torkih in četrtek od 15.00 do 17.00 ter uro pred prireditvijo.

Za predstavo *Slehernik* (26. junij) lahko vstopnice kupite tudi v Gledališču Tartini Piran, za predstavi *Barufe* (18. junij) in *Ventilator* (4. julij) pa v predprodaji tudi v Galeriji Alga in v Art kinu Odeon v Izoli.

VENDITA E PRENOTAZIONE BIGLIETTI

Potete acquistare i biglietti per gli eventi alla biglietteria del Teatro Capodistria nell'orario di lavoro della biglietteria, un'ora prima dell'inizio sul luogo degli spettacoli e attraverso la vendita on line.

La biglietteria del teatro è aperta nei giorni lavorativi dalle 10.00 alle 12.00, martedì e giovedì anche dalle 15.00 alle 17.00 e un'ora prima dello spettacolo.

Per lo spettacolo *Uomo qualunque* (26 giugno) potete acquistare i biglietti anche al Teatro Tartini, per gli spettacoli *Barufe* (18 giugno) e *Ventilatore* (4 luglio), i biglietti sono in prevendita anche nella Galleria Alga e all'Art cinema Odeon.

REZERVACIJE VSTOPNIC

PRENOTAZIONE BIGLIETTI

+386 (0)5 663 43 80; info@gledalisce-koper.si

INFORMACIJE O PROGRAMU

INFORMAZIONI SUL PROGRAMMA

www.gledalisce-koper.si

www.facebook.com/GledalisceKoperTeatroCapodistria



*Primorski
poletni
Festival
estivo del
Litorale*



Gledališče
Teatro Koper
Capodistria

Društvo Primorski
poletni festival

Società del Festival
estivo del Litorale

www.primorskifestival.si
pp.festival@siol.net

Predsednica

Presidentessa

Neva Zajc
041 692 389

*Primorski poletni
festival je član
Združenja slovenskih
festivalov*

*Il Festival estivo del
Litorale è membro
dell'Associazione dei
festival sloveni*

Verdijeva | Via Giuseppe Verdi 3
6000 Koper

www.gledalisce-koper.si
info@gledalisce-koper.si